

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Věra Martínková

Název práce: Komentovaný překlad: Norvěge, ÚTRL FF UK 2014

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Věra Martínková si pro svůj překlad zvolila část kapitoly z turistického průvodce věnovaného Norsku. Překládaný úsek patří vzhledem ke své polytematičnosti (pohled na současné Norsko ze všech stran) a stylistické rozmanitosti (popis, výklad, vyprávění) k relativně náročnějším textům. Vedle standardních problémů běžných u populárně-naučného textu a žánru turistického průvodce s prvky publicistiky volila diplomantka kombinovanou strategii řešení četných míst explicitně vázaných na francouzského adresáta.

Překlad se zdařile vypořádal s problémy na všech úrovních textu (odborné termíny, syntax, stylistika, koheze, koherence, místa s posílenou funkcí expresivní a konativní) a výsledný text by mohl být s drobnými opravami publikován.

Z několika oprav vyznačených přímo v textu bych zmínila vágní, nicneříkající výraz (str. 9) *na okraji*, který takto v první větě textu nepůsobí přesvědčivě, nepřesnost na str. 10 – *randonnée à ski* jako *vysokohorské lyžování*, vágní *oblast Severu* v nadpisu na str. 11, vyjádření míry nezaměstnanosti na str. 14 v *milionech* místo v *procentech* (zřejmě vlivem přehlédnutí), spíše vzácný případ oslabení koheze (str. 12), drobné nepřesnosti na rovině stylistické (např. *protialkoholické opatření* na str. 18). U slova *akevitt (aquavit)* na str. 18 bych místo výrazu v závorce doporučila vysvětlivku *pálenka*.

Promyšlenost dílčích řešení zachycuje vyčerpávajícím způsobem výborně zpracovaný komentář. Mezi uvedené chyby originálu se vloudil výraz *bénin* v souvislosti s chirurgickými operacemi (str. 46); v tomto případě se jedná o nepochopení jeho významu. Překlad i komentář ovšem jako celek dokládají velmi svědomitý a pečlivý přístup a zvládnutí překladatelských strategií a postupů. U obhajoby bych navrhovala zastavit se u řešení výše zmíněných míst vázaných na francouzského adresáta a jejich přizpůsobování potřebám českého čtenáře.

Navrhuji hodnocení známkou *výborně*.

V Praze dne: 18. 6. 2014

Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě